

ملحق

المخطوطات البابلية والرقابة

لا تزال بعيدين عن التاريخ الكامل للنقل النصي للتلמוד البابلي، لكنّ تقدماً كبيراً حصل في الآونة الأخيرة، وذلك بفضل التقنية الجديدة في جمع كميات هائلة من البيانات ووضعها إلكترونياً تحت تصرف جماعة الباحثين. والأبرز في هذا الصدد، هم معهد شاؤول ليبرمان للبحوث التلمودية في المعهد اللاهوتي اليهودي الأمريكي في نيويورك، والذي يُوفر للباحثين بنك معلومات محوسب (بنك معلومات النص التلمودي المسمى سول وإيفلين هنكايند) حول المخطوطات^(١) التلمودية وبنك المعلومات عبر الإنترنت حول المخطوطات التلمودية، جنباً إلى جنب مع قسم التلمود في الجامعة العبرية، وذلك من قبل المكتبة اليهودية الوطنية ومكتبة جامعة القدس (مشروع الحوسبة لأسرة ديفيد وفيل شابل).^(٢) وقد كان بمقدروي الإفادة من المخطوطات البابلية التالية ونسخها المطبوعة (مرتبة وفقاً للتاريخ المفترض للمخطوطات المتعاقبة).^(٣)

فلورنسا I-II - 7 - 99: اشكنازية، ١١٧٧

^(١) متاح عبر التسجيل فقط، حول تاريخ نقل المخطوطات البابلية، انظر المقالة المختصرة الجديدة Shamma Friedman, "From Sinai to Cyberspace: the Transmission of the Talmud in Every Age," in *Printing the Talmud: From Bomberg to Schottenstein*, ed. Sharon Liberman Mintz and Gabriel M. Goldstein, [New York:] Yeshiva University Museum, 2005, pp. 143-154

^(٢) موقع كنز المخطوطات التلمودية أونلاين نجده في <http://jnul.huji.ac.il/dl/talmud>

^(٣) دون محاولة الوصول إلى الكمال، فالمخطوطات الواردة قائمتها لاحقاً تعطي صورة لا بأس بها للأدلة النصية. إضافة إلى ذلك، فقد استخدمت العمل التالي: Raphael Rabinovitch, *Diqduq Soferim: Variae Lectiones in Mishnam et in Talmud Babylonicum*, vols. 1-15, Munich: A. Huber, 1868-1897; vol. 16, Przemyśl: Zupnik, Knoller and Wolf, 1897 (reprint in 12 vols., Jerusalem, 2001/02)

أكسفورد عين د. ٢٠ (نويباور-كاولي ٢٦٧٥): سفاردية، غنيزا، القرن الثالث عشر (٩).

كارلسروهه رويخلن ٢: أشكنازي مربع، القرن الثالث عشر.

نيويورك 15 JTS Rab، سفاردية، ١٢٩١.

الفاتيكان. ebr487\9: اشكنازي مربع، القرن الثالث عشر (٩).

الفاتيكان. ebr108: سفاردية، القرن ١٣-١٤.

ميونيخ رقم Heb95.: اشكنازية، ١٣٤٢.^(١)

الفاتيكان. ebr110: اشكنازي مربع، ١٣٨٠.

الفاتيكان. 130 ebr: اشكنازي مربع، ١٣٨١.

الفاتيكان. Ebr140: اشكنازي مربع، القرن الرابع عشر.

أكسفورد Opp. Add. fol. 23: سفاردي مربع، القرنان ١٤ و ١٥.

باريس heb. 1337: سفاردي مربع، القرنان ١٤ و ١٥.

باريس heb. 671/4: بيزنطي، القرن ١٥.

هيرتسوغ ١: يماني، بعد ١٥٦٥ م.

سونسينو الطبعة المطبوعة: المطبوع في سونسينو، باركو، ويزارو بين الأعوام

١٤٨٤م و ١٥١٩م.

^(١) مخطوطة البابلي الكاملة الوحيدة (فقط بضع صفحات غير موجودة).

طبعة فيلنا المطبوعة: ١٨٨٠-١٨٨٦ م.

ووفقاً لهذه القائمة، فإن أقدم الأدلة المتوفرة لدينا حول النصوص المتعلقة بيسوع، هو مخطوطة فلورنسا من أواخر القرن الثاني عشر. أما أحدث المخطوطات فهي المخطوطة اليمينية، من النصف الثاني من القرن السادس عشر. وإجمالاً، فإن تاريخ نقل النص البابلي تقف عائقاً أمامه حقيقة، أن العديد من المخطوطات القديمة ضاعت بسبب السياسة العدوانية للكنيسة الكاثوليكية ضد التلمود، والتي بلغت ذروتها في كثير من حوادث إحراق التلمود الذي أمرت به الكنيسة (كانت البداية عام ١٢٤٢ م في باريس). علاوة على ذلك، فبعد النزاع الشهير بين المسيحيين واليهود في برشلونة عام ١٢٦٣، بدأت الكنيسة (غالباً ما كانت تعتمد على "خبرة" اليهود الذين اعتنقوا المسيحية) بفرض رقابة على نص التلمود ومن ثم القضاء على (محو، تشويه، الخ) كل المقاطع التي وجد فيها الخبراء اعتراضاً أو هجوماً على العقيدة المسيحية. وغني عن القول، إن المقاطع المشيرة ليسوع، أصبحت الضحية الرئيسية لمثل هذا النشاط. وفي النسخ المطبوعة لاحقاً، حُذِف كثير من مثل هذه المقاطع، التي يُفترض أن تؤدي إلى إدانتهم وذلك من قبل الطابعين اليهود أنفسهم كي لا يعرضهم نشر التلمود (أو الكتب العبرية أخرى) للخطر.

في الرسوم البيانية التالية، سألخص المراجع المتعلقة بيسوع، كما تظهر في المخطوطات، وفي بعض النسخ المطبوعة، مرتبة حسب تسلسل المواضيع التي تتم مناقشتها في الكتاب.

١- عائلة يسوع

شبات بابلية ١٠٤ ب/سندرين ٦٧ آ

شبات البابلية ١٠٤ ب:

أكسفورد ٢٣	هل كان ابن ستارا (وليس) ابن بانديرا؟
الفايكان ١٠٨	هل كان ابن ستادا (وليس) ابن بانديرا؟
الفايكان ٤٨٧	ابن سيتدا. ^(١)
ميونيخ ٩٥	هل كان ابن ستادا (وليس) ابن بانديرا؟
سونسينو	هل كان ابن ستارا (وليس) ابن بانديرا؟
فيلنا	هل كان ابن ستادا (وليس) ابن بانديرا؟

سانهدرين البابلية ٦٧ آ

هيرتسوغ ١	هل كان ابن ستارا (وليس) ابن بانديرا؟
ميونيخ ٩٥	هل كان ابن ستادا (وليس) ابن بانديرا؟
فلورنسا II.1.8-9	هل كان ابن ستادا (وليس) ابن بانديرا؟
كارلسروه ٢	هل كان ابن ستارا (وليس) ابن بانديرا؟

^(١) بقية المقطع غير مفروءة.

باركو هل كان ابن ستارا (وليس) ابن بانديرا ؟

فيلنا هل كان ابن ستادا (وليس) ابن بانديرا ؟

شابات البابلية ١٠٤ ب

أكسفورد ٢٣ الزوج ستارا، الحبيب بانديرا

الفاتيكان ١٠٨ الزوج ستادا، الحبيب بانديرا

ميونيخ ٩٥ الزوج ستادا، الحبيب بانديرا

سونسينو الزوج ستارا، الحبيب بانديرا

فيلنا الزوج ستادا، الحبيب بانديرا

سنهدين البابلية ٦٧ آ

هيرتسوغ ١ الزوج ستارا، الحبيب بانديرا

ميونيخ ٩٥ الزوج ستادا، الحبيب بانديرا

فلورنسا II.1.8-9 الزوج ستادا، الحبيب بانديرا

كارلسروه ٢ [الزوج ستارا، الحبيب بانديرا] ^(١)

باركو الزوج ستارا، الحبيب بانديرا

فيلنا الزوج ستادا، الحبيب بانديرا

^(١) مضافة.

شابات البابلية ١٠٤ ب

أكسفورد ٢٣	الزوج بابوس ، الأم ستارا ، والأب بانديرا
الفاتيكان ١٠٨	الزوج/العشيق ^(١) بابوس ، الأم ستادا ، [وهو يسوع الناصري] ^(٢)
ميونيخ ٩٥	الزوج بابوس ، الأم ستادا
سونسينو	الزوج بابوس ، الأم ستارا
فيلنا	الزوج بابوس ، الأم ستادا

سانهدرين البابلية ٦٧ آ

هيرتسوغ ١	الزوج بابوس ، الأم ستارا
ميونيخ ٩٥	الزوج بابوس ، الأم ستادا
فلورنسا II.1.8-9	الزوج بابوس ، الأم ستادا
كارلسروه ٢	الحبيب/ الزوج ^(٣) بابوس ، الأم ستارا
باركو	الزوج بابوس ، الأم ستارا
فيلنا	الزوج بابوس ، الأم ستادا

^(١)الكاتب يصحح بعل إلى برعيل.

^(٢)مضافة.

^(٣)يحذف الكاتب الواو من برعيل ويصححها إلى بعل.

شابات البابلية ١٠٤ ب

أكسفورد ٢٣ والدته مريم التي جعلت (شعرها) يطول.

الفاتيكان ١٠٨ [مريم والدته ووالده الأمير / ناسي ؟] ^(١)

ميونيخ ٩٥ والدته المرأة التي جعلت (شعرها) يطول. سونسينو أمه مريم الذي سمحت (لشعرها) أن ينمو.

فيلنا والدته مريم (هي المرأة) التي تركت شعرها ينمو.

سندرين البابلية ٦٧ ب

هيرتسوغ ١ أمه مريم التي ترك (شعر) النساء ينمو.

ميونيخ ٩٥ والدته مريم التي تجعل (شعر) نساء(ها) ينمو.

فلورنسا II.1.8-9 أمه مريم التي ترك (شعر) نساء(ها) ينمو.

كارلسروه ٢ أمه مريم التي تسمح لـ(شعر) نساء(ها) بالنمو.

فيلنا والدته مريم التي سمحت لـ(شعر) نساء(ها) بالنمو.

٢- الابن التلميذ الذي تحول سيناً

سندرين البابلية ١٠٣ / ابر اخوت ١٧ ب

^(١)مضافة.

سانهدرين البابلية ١٠٢آ:

هيرتسوغ ١ أن لا يكون لديك ابن أو تلميذ ... مثل يسوع الناصري

ميونيخ ٩٥ أن لا يكون لديك ابن أو تلميذ ... مثل يسوع الناصري

فلورنسا II.1.8-9 أن لا يكون لديك ابن أو تلميذ ... مثل يسوع الناصري

كارلسروه ٢ أن لا يكون لديك ابن أو تلميذ ... مثل يسوع الناصري باركو

أن لا يكون لديك ابن أو تلميذ ... مثل يسوع الناصري

فيلنا أن لا يكون لديك ابن أو تلميذ ... [مراقبة]

براخوت البابلية ١٧ب:

أكسفورد ٢٣ أن لا يكون لدينا ابن أو تلميذ ... مثل يسوع الناصري

ميونيخ ٩٥ أن لا يكون لدينا ابنا أو تلميذ ... [النص محي]

فلورنسا II.1.7 أن لا يكون لدينا ابن أو تلميذ ... [النص محي]

باريس ٦٧١ أن لا يكون هناك ابن أو تلميذ ... مثل يسوع الناصري

سونسينو أن لا يكون لنا ابن أو تلميذ ... [غير مقروءة؛ مراقبة]

فيلنا أن لا يكون لنا ابن أو تلميذ ... [مراقبة]

٣- التلميذ القافه

سانهدرين البابلية ١٠٧ باسوتاه البابلية ١٤٧

هيرتسوغ ١ ليس كيهوشوا بن براحيا الذي أبعد يسوع الناصري

ميونيخ ٩٥ ليس كيهوشوا بن براحيا الذي أبعد [النص ممحى]

فلورنسا II.1.8-9 ليس كيهوشوا بن براحيا الذي أبعد يسوع.

باركو ليس كيهوشوا بن براحيا الذي أبعد يسوع الناصري

فيلنا ليس كيهوشوا بن براحيا الذي أبعد يسوع الناصري

سوتاه البابلية ١٤٧:

أكسفورد ٢٠ ليس كيهوشوا بن براحيا الذي أبعد يسوع الناصري

الفاتيكان ١١٠ ليس كيهوشوا بن براحيا الذي أبعد يسوع الناصري ميونيخ

٩٥ ليس كيهوشوا بن براحيا الذي أبعد يسوع الناصري فيلنا ليس
كيهوشوا بن براحيا الذي أبعد واحداً من تلاميذه

سنهدرين البابلية ١٠٧ ب

هرتسوغ ١ قال له يسوع: يا حاخام، عيناها ضيقتان

ميونيخ ٩٥ قال له: حاخام [النص ممحى] عيناها ضيقتان

فلورنسا II.1.8-9 قال له: يا حاخام، عيناها ضيقتان

باركو قال له: يا حاخام، عيناها ضيقتان

فيلنا قال له: يا حاخام، عيناها ضيقتان

سوتاه بابلية ١٤٧

أكسفورد ٢٠ قال له يسوع الناصري: يا حاخام، عيناها ضيقتان

الفايكان ١١٠ قال له: يا حاخام، عيناها ضيقتان

ميونيخ ٩٥ قال له: يا حاخام، عيناها ضيقتان

فيلنا قال له أحد تلاميذه: يا حاخام، عيناها ضيقتان

سندرين البابلية ١٠٧ ب:

هيرتسوغ ١ قال المعلم: يسوع الناصري يُخرج للرجم بسبب السحر ...

ميونيخ ٩٥ قال المعلم: كان يمارس السحر ...

فلورنسا II.1.8-9 قال المعلم: يسوع الناصري يمارس السحر ...

باركو قال المعلم: يسوع الناصري يمارس السحر ...

فيلنا قال سيد: يسوع يمارس السحر ...

سوتاه البابلية ١٤٧

أكسفورد ٢٠ كما قالوا: مارس يسوع الناصري السحر ...

الفايكان ١١٠ كما قال المعلم: لأنه مارس السحر ...

ميونيخ ٩٥ قال المعلم: يسوع الناصري لأنه مارس السحر ...

فيلنا قال المعلم: كان يمارس السحر ...

٤- معلم التوراة

عابودا زارا البابلية ١٧\أ\توسفتا حولين ٢:٢٤\جامعة راباه ١:٨ (٢)

عابودا زارا البابلية ١٧\أ

ميونيخ ٩٥ أحد تلاميذ يسوع الناصري وجدني

باريس ١٣٣٧ أحد تلاميذ يسوع الناصري وجدني

نيويورك ١٥ أحد تلاميذ يسوع الناصري وجدني

توسفتا حولين ٢:٢٤ قال لي كلمة هرطقة باسم يسوع ابن بانتيري.

جامعة راباه ١:٨ (٣)^(١)

الفاتيكان ٢٩١ قال لي كلمة باسم يسوع ابن بانديرا

أكسفورد ١٦٤ قال لي كلمة باسم نجل بانديرا

بيزارو ١٥١٩ قال لي كلمة باسم يسوع ابن بانديرا

^(١)المراجع هي بحسب Maier, *Jesus von Nazareth*, p. 296, n. 305

القسطنطينية ١٥٢٠ قال لي كلمة باسم يسوع ابن بانديرا

فيلنا قال لي كلمة باسم [مساحة فارغة]

القدس قال لي كلمة باسم كذا وكذا

عابودا زارا بابلية ١٧

ميونيخ ٩٥ هكذا علّمني يسوع الناصري

باريس ١٣٣٧ هكذا علّمني يسوع الناصري

نيويورك ١٥ هكذا علمه يسوع معلمه

٥- الإشفاء باسم يسوع

توسفتا حولين ٢٢:٢ ف\عابودا زارا اورشليمية ١٢:٢\شبات
اورشليمية ١٤:١٣\جامعة راباه ٨:١(٣)\عابودا زارا بابلية ٢٧ ب

توسفتا حولين يعقوب ... جاء أن يشفيه باسم يسوع ابن بانديرا

عابودا زارا اورشليمية يعقوب ... جاء يشفيه. فقال له: سوف أتحدث إليكم
باسم يسوع ابن بانديرا.^(١)

شبات اورشليمية يعقوب ... جاء باسم يسوع بانديرا^(٢) كي يشفيه

^(١) Editio princeps Venice، الاسم محذوف في مخطوطة لايدن، والمفتر الثاني أضاف "يسوع بن بانديرا".
^(٢) Editio princeps Venice، الاسم محذوف في مخطوطة لايدن، والمفتر الثاني أضاف "يسوع بن بانديرا".

جامعة راباه^(١)

الفاتيكان ٢٩١ يعقوب ... جاء يشفيه باسم يسوع ابن بانديرا

أكسفورد ١٦٤ يعقوب ... جاء يشفيه باسم يسوع ابن بانديرا

بيزارو ١٥١٩ يعقوب ... جاء يشفيه باسم يسوع ابن بانديرا

فيلنا يعقوب ... جاء يشفيه باسم [مساحة فارغة]

أورشليم يعقوب ... جاء يشفيه باسم كذا وكذا

عابودازارا بابلية ٢٧ ب

نيويورك ١٥ يعقوب ... جاء ليشفيه^(٢)

وجاء ميونيخ ٩٥ يعقوب المهرطق ... جاء ليشفيه

باريس ١٣٣٧ يعقوب ... جاء ليشفيه^(٣)

بيزارو يعقوب ... جاء ليشفيه^(٤)

فيلنا يعقوب ... جاء ليشفيه^(٥)

^(١)المراجع هي بحسب .Maier, *Jesus von Nazareth*, p. 299, n. 358

^(٢)لا يوجد اسم.

^(٣)نفسه.

^(٤)نفسه.

^(٥)نفسه.

عابودا زارا أورشليمية ١٢\٢:٢\شبات أورشليمية ١٤\٤:١٣\جامعة راباه

٨:١ (٣)

عابودا زارا أورشليمية شخص ما ... همس له باسم يسوع ابن بانديرا^(١)

شبات أورشليمية شخص ما ... همس له باسم يسوع ابن بانديرا^(٢)

جامعة راباه^(٣) ذهب وأحضر واحدة من تلك من ابن بانديرا.

٦- إعدام يسوع

سندرين البابلية ٤٣آ-ب

سندرين البابلية ٤٣آ-ب

هيرتسوغ ١ عشية عيد الفصح أعدم يسوع الناصري

ميونيخ ٩٥ عشية عيد الفصح أعدم [الاسم محو]

فلورنسا II.1.8-9 عشية السبت وعشية عيد الفصح أعدم يسوع الناصري

كارلسروه ٢ عشية عيد الفصح أعدم يسوع الناصري

باركو عشية عيد الفصح أعدم [؟؟؟]^(١)

^(١) Editio princeps Venice، الاسم محذوف في مخطوطة لايدن، والمفتر الثاني أضاف "باسم يسوع بن

^(٢) Editio princeps Venice، الاسم محذوف في مخطوطة لايدن، والمفتر الثاني أضاف "يسوع بانديرا".
^(٣) المراجع هي بحسب Maier, *Jesus von Nazareth*, p. 301, n. 372، وهذا متطابق في كل مخطوطات جامعة راباه ونسخها المطبوعة (باستثناء طبعة فيلنا التي ترك من جديد مكاناً فارغاً للاسم).

فيلنا [مقطع حذف كله من قبل الرقيب]

سنهالرين البابلية ١٤٣ أ-ب

هيرتسوغ ١ يسوع الناصري ذاهب كي يرجم

ميونيخ ٩٥ [الاسم محو] ذاهب كي يرجم

فلورنسا II.1.8-9 يسوع الناصري ذاهب كي يرجم

كارلسروه ٢ يسوع الناصري ذاهب كي يرجم

باركو [؟؟؟] ذاهب كي يرجم^(٢)

فيلنا [حذف من قبل الرقيب]

سنهالرين البابلية ١٤٣ أ-ب

هيرتسوغ ١ هل تفترض أن يسوع الناصري كان واحداً يمكن الدفاع عنه؟

ميونيخ ٩٥ هل تفترض أن [الاسم محو] كان واحداً يمكن الدفاع عنه؟

فلورنسا II.1.8-9 هل تفترض أن [الاسم محو] كان واحداً يمكن الدفاع عنه؟

^(١) إضافة لاحقة لكنها غير مقروءة.
^(٢) نفسه.

كارلسروه ٢ هل تفترض أن يسوع الناصري كان واحداً يمكن الدفاع عنه؟

باركو هل تفترض أن [...] ^(١) كان واحداً يمكن الدفاع عنه؟

فيلنا [حذف من قبل الرقيب]

سندرين البابلية ٤٣أ-ب

هيرتسوغ ١ مع يسوع كان الأمر مختلفاً.

ميونيخ ٩٥ [....] كان الأمر مختلفاً.

فلورنسا II.1.8-9 مع يسوع كان الأمر مختلفاً.

كارلسروه ٢ مع يسوع كان الأمر مختلفاً.

باركو [؟؟؟] ^(٢) كان الأمر مختلفاً.

فيلنا [حذف من قبل الرقيب]

^(١) نفسه.

^(٢) نفسه.

٧- تلاميذ يسوع

سندرين البابلية ١٤٣ آ-ب

سندرين البابلية ١٤٣ آ-ب

هيرتسوغ ١ يسوع الناصري كان له خمسة تلاميذ

ميونيخ ٩٥ [النص محو]

فلورنسا II.1.8-9 يسوع الناصري كان له خمسة تلاميذ

كارلسروه ٢ يسوع الناصري كان له خمسة تلاميذ

باركو [؟؟؟] (١) كان له خمسة تلاميذ

فيلنا [المقطع كله حذف من قبل الرقيب]

٨- عقاب يسوع في جهنم

غتين البابلية ١٥٧

غتين البابلية ١٥٧

فاتيكان ١٣٠ ذهب وأحضر يسوع الناصري

فاتيكان ١٤٠ ذهب وأحضر يسوع

(١) نفسه.

ميونيخ ٩٥ ذهب وأحضر يسوع

سونسينو ذهب وأحضر يسوع^(١)

فيلنا ذهب وأحضر خطاة إسرائيل

من هذه النظرة العامة يمكن استخلاص عدد من الاستنتاجات:

(١) إنَّ مقطع ابن ستادا/ستارا -ابن بانديرا في الشبات البابلية\السندرين (الفصل ١) مستقر للغاية. الأكثر لفتاً للنظر، أن هذا هو المقطع الوحيد في البابلي، الذي يذكر هذين الاسمين فيما يتعلق بيسوع (ناسخ مخطوطة الفاتيكان ١٠٨، ومن ثم، يشعر أنه مجبر على شرح أننا نتحدث في الواقع عن يسوع). ومن ثم، يبدو من المرجح جداً، أنَّ التلمود يستجيب للتقليد الفلسطيني حول أسماء يسوع (ابن ستادا وابن بانديرا على التوالي). وجميع الإشارات ابن بانديرا/ بانديرا/ بانديري الأخرى تظهر فقط في المصادر الفلسطينية: توسفتا حولين وجامعة راباه في الفصل ٤؛ وتوسفتا حولين، عبودا زارا الأورشليمية، شبّات الأورشليمية، وجامعة راباه في الفصل ٥. وهنا مرة أخرى نجد التقليد النصي مستقراً جداً: في حين أن مصادر فلسطينية لديها ابن بانديرا، الخ، فهذه المرة تحدد هويته بشكل واضح بأنه يسوع،^(٢) والمخطوطات البابلية ليس فيها إلا يسوع الناصري حصراً.^(٣) علاوة على ذلك، فإنَّ أيّاً من المخطوطات البابلية التي تذكر يسوع الناصري لم تخضع للرقابة. والنتيجة الواضحة الوحيدة من هذا العرض، هي حقيقة أن البابلي في الفصل ٥، خلافاً للمصادر الفلسطينية، لا يقول صراحة، إنَّ يعقوب جاء للإشفاء باسم يسوع: وفقاً للنموذج البابلي، فقد كنا ستوقع من محرره، أن يستبدل عبارة "باسم يسوع الناصري" بعبارة

(١) لا يذكر اسم.
(٢) باستثناء جامعة راباه ٥:١٠: فقط "ابن بانديرا".
(٣) باستثناء نيو يورك ١٥.

"، باسم يسوع ابن بانديرا " الفلسطينية (كما في الفصل ٤). لكن هذا لا يمكن أن يؤخذ بالتأكيد على أنه دليل على أن البابلي لم يُعرف بعلاقة يسوع بهذا المقطع - بالعكس، يمكن التسليم بذلك جداً (ونلاحظ أن مخطوطة ميونيخ توضح أن يعقوب "مهرطق").

(٢) من المدهش، أن تقليد "يسوع/يسوع الناصري" في القصص التي انفرد بها البابلي هو مستقر، على الرغم من أن تدخل الرقابة في النص هنا يصبح أكثر وضوحاً. وفي الفصل ٢ فإن كل مخطوطات السنهدين البابلي تتضمن "يسوع الناصري"، بما في ذلك مخطوطة فلورنسا القديمة، لكن الاسم لا يظهر، دون أن يفاجئنا الأمر، في طبعة فيلنا المتأخرة. في النص الموازي من بيراخوت البابلية، كان الرقيب منهمكاً (أو ربما استبقه الطابعون اليهود)، ليس فقط في نسخ سونسينو وفيلنا المطبوعة، بل في مخطوطتي فلورنسا وميونيخ أيضاً.

تبرز صورة مماثلة من الفصل ٣ (سنهدين البابلية وسوتاه البابلية). وكل المخطوطات في كلا المقطعين التلموديين توافق على أن "يسوع الناصري"^(١) كان قد دفع بعيداً من قبل الحاخام يهوشوا؛ لكن المثير لما يكفي من الاهتمام، هو مسح الاسم في مخطوطة ميونيخ ٩٥ فقط في نسخة السنهدين البابلية وليس في النص الموازي من سوتاه البابلية (إشارة واضحة إلى كيف أن الرقيب كان يعمل بنوع من الإهمال). نعيد مرة أخرى، فقط في نسخة فيلنا المطبوعة نجد بدلاً من عبارة "يسوع الناصري" العبارة واضحة التنقيح "أحد تلاميذه". مع ذلك، ففي لقاء بين حاخام يهوشوا ويسوع في نزل، فقط مخطوطة أكسفورد ٢٠ ومخطوطة هرتسوغ تطلقان صراحة على التلميذ اسم "يسوع"؛ أما المخطوطات الأخرى وكذلك نسخها المطبوعة فتتحدث عن "أنه واحد من تلاميذه". ومع ذلك، فما يستحق التأكيد هو أن مخطوطة أكسفورد Heb. d.20

^(١) في مخطوطة فلورنسا، "يسوع" فقط.

تتبع على ما يبدو إلى أقدم المخطوطات التي بين أيدينا وتؤكد القاعدة بأن تقليد المخطوطات اليميني (الذي تتبع إليه مخطوطة هرتسوغ)، على الرغم من كونه متأخراً نوعاً ما، يحفظ لنا أدلة نصية قديمة والتي غالباً ما لا تكون موجودة في المخطوطات الأخرى (الأقدم) منها. على أية حال، في عبارة المعلم الختامية فإن معظم المخطوطات ترجع إلى "يسوع الناصري" (تكرر مرة أخرى، مخطوطة ميونيخ ٩٥ في سنهدرين البابلية نقراً فقط "هو"، بينما في سوتاه البابلية لا تجد المخطوطة ذاتها أدنى حرج في لفظ اسم "يسوع الناصري").

وأخيراً، فيما يتعلق بالروايات التي تحكي عن إعدام يسوع، مصير تلاميذه، وعقاب يسوع في الجحيم، لا يمكن أن يكون هناك شك في أنها تتحدث عن يسوع/يسوع الناصري. في السنهدرين البابلية (الفصل ٦) وحدها مخطوطة ميونيخ تحذف "يسوع الناصري". من الواضح، أن النسخ المطبوعة لباركو وفيلنا تعكس تدخلاً من قبل الرقابة أو رقابة ذاتية استباقية: تركت فيلنا المقطع كله، أما باركو فتظهر إضافة من زمن لاحق (ليست واضحة الكتابة)، ومن الواضح أنها لاسم يسوع الذي حذف سابقاً. وتبرز صورة مماثلة من قصة تلاميذ يسوع (الفصل ٧): تحتوي ميونيخ أجزاء كبيرة من القصة التي تم محوها، أما فيلنا فترك المقطع كله، في حين تحاول باركو إصلاح تدخل الرقابة. وفيما يتعلق بعقاب يسوع في الجحيم (الفصل ٨)، فجميع هذه المخطوطات تتضمن يسوع/يسوع الناصري (بما في ذلك ميونيخ ٩٥)، مقابل النسخ المطبوعة، التي ترك الاسم ببساطة (سونسينو) أو تفضل قراءة "خطاة إسرائيل" (فيلنا).

(٣) من هذا يمكن الاستنتاج، أن تقليد "يسوع/يسوع الناصري" غير المهشم غير موجود في المصادر الفلسطينية وينفرد به التلمود البابلي. عوضاً عن ذلك، تشير المصادر الفلسطينية إلى يسوع بأنه "يسوع ابن بانديرا/ يسوع بانديرا/ ابن بانديرا

"(لكن هذا شبه نادر ويقدم بشكل غير مباشر: فقط في القصة المتعلقة بالخابخام اليعازر وفي قصتين حول الإشفاء). في المقطع الوحيد الذي يذكر البابلي فيه "ابن ستادا/ستارا" و "ابن بانديرا"، نجد أنه يأخذ التسميات الفلسطينية ويناقشها بالطريقة البابلية النموذجية. بعبارة أخرى، فإن دليل المخطوطة يُدعم الادعاء بأن البابلي، والبابلي وحده، يأخذ حريته في مناقشة مسألة يسوع ومصيره بطلاقة ودون عوائق من جانب جهود السلطة المسيحية.

لكنني أعود فأؤكد، أن أدلة المخطوطات البابلية لا تعود إلى وقت قريب من الأصل التاريخي لرواياتنا. وكما رأينا، فقد كُتِبَ أقدم ما يتاح لنا من مخطوطات في النصف الثاني من القرن الثاني عشر. السؤال الذي يطرح نفسه هنا ومن ثم هو ما إذا كانت هذه المخطوطات غير الخاضعة للرقابة تعكس، ليس نصاً أصلياً للبابلي (آية محاولات لإعادة بناء نص أصلي كهذا تبدو مستحيلة بقدر ما هي عقيمة، لأن بناءً مثالياً كهذا لم يكن موجوداً قط)، بل شكل مبكر لنص رواياتنا، بقدر ما يمكن الاقتراب من زمنها الأصلي أو على الأقل إلى الزمن الذي كان التلمود يعتبر فيه عملاً عُرفَ تحريراً نهائياً (حوالي القرن الثامن). من النتائج الهامة لمسحنا للمخطوطات التلمودية، كان الوصول إلى المقاطع المتعلقة بيسوع التي تفيض بها المخطوطات، ليس فقط قبل فرض الرقابة المسيحية، بل بعد ذلك أيضاً. وهذه الأدلة تشير بقوة إلى أن يسوع الناصري، هو بالفعل البطل الأصلي لقصصنا البابلية، وأن المخطوطات المتاحة لنا لا تعكس أقدم شكل ممكن لقصصنا.

هذا الاستنتاج شبه الطبيعي كان قد عارضه ماير، في حماسه لتطهير قصص البابلي "الأصلية" من أية إشارة لیسوع وتأخير (لا جدال فيه في بعض الأحيان) إقحام اسم يسوع في التلمود البابلي إلى العصور الوسطى. وعوضاً عن تاريخ ثنائي لنقل قصص البابلي (يسوع، الذي كان في البداية جزءاً لا يتجزأ من الروايات التلمودية،

تمت إزالته تدريجياً لاحقاً، بسبب تدخل الرقابة المسيحية)، يقترح تاريخاً للنقل بثلاثة مستويات: (١) مرحلة أصلية، قصص التلمود دون أية إشارة إلى يسوع. (٢) إقحام تدريجي متأخر ليسوع في القصص كجزء من التاريخ النصي للبابلي قبل فرض الرقابة، لكن ليس كجزء من النص البابلي "الأصلي" (٣) إزالة المقاطع المتعلقة بيسوع من قبل الرقابة المسيحية.^(١)

من الصعب أن نستوعب إعادة البناء هذه لتاريخ النص البابلي. وماير يبدأ من افتراضات مُبسّطة إلى درجة مفرطة عندما يبدو أنه يُقترح أن ليس ثمة أدلة في المخطوطات تشير إلى يسوع على الإطلاق قبل فرض الرقابة المسيحية (هناك)، وأن غالبية المخطوطات التي تعرّضت للرقابة حذفت يسوع (لم تفعل ذلك). التقليد النصي للبابلي، هو أكثر تعقيداً بكثير مما يرغب ماير بأن يقرّه. صحيح أننا لا نمتلك كثيراً من أدلة المخطوطات من حقبة ما قبل الرقابة، لكن ما يزال لدينا بعضها. والأهم: التسليم بأن جميع مخطوطات ما قبل الرقابة، لم تتضمن يسوع^(٢)، هو ادعاء أكثر جرأة بكثير من أن نستتج من أدلة المخطوطات التي نمتلكها (وبعضها يرجع إلى حقبة ما قبل الرقابة)، أن المخطوطات السابقة الضائعة كانت تتضمن يسوع أيضاً. يفترض

^(١) يزعم ماير هذا مرة بعد المرة، أنظر عمله: *Jesus von Nazareth*, pp. 13, 16, 63, 98, 110, 127, 165, 173

^(٢) تميز مناقشة ماير لمحاولة الحاخام يوشوا بن براهيم إبعاد يسوع (الفصل الثالث) بوضعية خاصة. وهو يستشهد هنا بقصة مشابهة للغاية من قبل أبراهام بن أزيثيل أروغات ها-بوسيم، التي كتبت حوالي العام ١٢٣٤ (أي قبل فرض الرقابة المسيحية عام ١٢٦٣)، التي تقول إن حاخام عقيبا يبعد يسوع بيديه الإثنتين. ومن الواضح أن نسخة أبراهام بن أزيثيل هي خلط لقصتين بابليتين من براخوت ١٧ ب (الفصل الثاني من هذا الكتاب) ومن سنهدين ١٠٧ ب بأسرناه ٤٧ أ (الفصل الثالث من هذا الكتاب)، لكن ثمة حقيقة حاسمة ألا وهي أن اسم يسوع مذكور بوضوح. وبدلاً من الاستنتاج أن المراجع قبل المراقبة لقصتنا البابلية تحتوي يسوع فعلاً، وأن يسوع بالتالي يبدو وكأنه جزء لا يتجزأ من هذه القصة، يترد ماير إلى الجملة الملفة: "يرهن هذا الشاهد أننا لا نحصل إلا على القليل بالفعل من النص "غير المراقب" لأن تاريخ النص الأقدم حاسم" (*Jesus von Nazareth*, p. 110). هذا انقلاب في الرأي يخطف الأنفاس: إنه يمتلك بالفعل دليلاً من خارج التلمود على قصة تلمودية تتعلق بيسوع لكنه يستحضر خرافة "التاريخ القديم للنص" (والذي لا يمتلك غير المزاعم بأنه خال من أية أدلة معتمدة حول يسوع). بغض النظر عن واقعة أن المخطوطات البابلية المتاحة تذكر كلها "يسوع الناصري" (أو أن الاسم فيها محو) بما في ذلك مخطوطة فلورنسا قبل عام ١٢٦٣.

الاقتراح الأخير تاريخاً نصياً لا انقطاعاً جوهري فيه، وذلك فيما يتعلق بيسوع، والذي يبدأ من المراحل الأولى لنقل البابلي، في حين، أن إعادة الإعمار عند ماير، تستلزم فجوة كبيرة في بدايات العصور الوسطى، حين شَعَرَ بعض المحررين المتأخرين فجأة، أنه حُرُّ في أن يجعل يسوع يتسلل إلى التلمود - فقط من أجل التنصّل من ذلك، في الوقت ذاته تقريباً، من قبل مراقبيه المسيحيين. هذا كلام لا معنى له. لذلك أقترحُ التمسك بالرأي التقليدي الذي، يعتبر أن نقل المخطوطة البابلية، بقدر ما يمكننا إعادة بنائها الآن، إنما يعكس نقاش البابلي مع مؤسس المسيحية.